



丙年將臨期第三主日  
主曆二〇二四年十二月十五日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4 Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -  
1. 厄瑪奴耳懇求 降臨， 救贖解放上主 子民；  
2. 萬邦之望懇求 降臨， 團結萬民一志 一心；  
2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -  
1. 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降臨。  
2. 永息兵戈妒嫉 紛爭， 充滿世界天賜 和平。  
5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||  
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪奴耳快要 降臨。

讀經一：

恭讀索福尼亞先知書 三，14~18a

熙雍女子，你應該歡樂！以色列，你應該歡呼！耶路撒冷女子，你應該滿心高興喜樂！上主已撤消了對你的定案，掃除了你的仇敵；上主以色列的君王，與你同在，你再不會遇見災難！那一天，人必對耶路撒冷說：「熙雍，你不要害怕，不要手軟！你的天主上主與你同在，祂是一位施救的勇士。祂必因你而喜不自勝，對你重溫祂的愛情；祂要因為你而喜樂歌唱，好像歡度慶節。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：依十二

答：A 3/4 姜震譜曲

5 5 | i - i | 7 - 5 | 6 6 6 | 5 3 - | 6 - - | 7 - 6 | 5 - - | 5 0  
以色列的聖者，在你們中間何其偉大，  
5 5 | 6 - - | 7 6 . 7 | i - - | i - ||  
你們要高聲歡唱。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM  
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、的確，天主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量、我的救主，我要歌頌祂。你們要從救恩的泉源中興高采烈的汲水。

二、請你們稱頌上主，呼求祂的聖名！將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名號。

三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事遍傳天下，以色列的聖者在你們中間何其偉大。熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 四，4~7

弟兄姊妹們：你們要在主內常常喜樂，我再說一次：你們要喜樂！要使眾人知道你們的寬厚。主已經臨近了。你們什麼也不要掛念，只是在一切事上，懷著感謝的心情，藉著懇求和祈禱，向天主陳述你們的需要；這樣，天主那超過我們理解的平安、必要在基督耶穌內固守你們的心思意念。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路  
6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||  
亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

## 福音：

恭讀聖路加福音

三，10~18

那時候，群眾問若翰說：「那麼，我們該作什麼呢？」他回答說：「有兩件衣服的，要分一件給那沒有的；有食物的也該照樣作。」有稅務員也來受洗，問他說：「老師，我們該作什麼呢？」他對他們說：「除了規定的以外，你們不要多徵收！」有些軍人也問他說：「我們該作什麼呢？」他對他們說：「不要勒索，也不要敲詐；對你們的糧餉應當知足！」那時，人民都在期待著默西亞，所以，人人心中都在猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是，有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。祂手中拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收在倉庫裡；把糠秕丟在不滅的火裡焚燒。」他還講了許多別的勸言，向民眾傳報喜訊。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永 遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：單純的信託

G 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 · 3 2 1 2 - |  
1. 為這一天，我獻感謝，全人再次交託與主聯結；  
2. 無須憂慮，無須懷疑，惟尋求祂的國和祂的義，  
3. 常常喜樂，不住禱告，凡事謝恩無何比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |  
1. 祂是生命活水，使我滿足歡暢，從我靈裡向外流淌，  
2. 每天都有需要，凡事向祂訴說，祂賜平安深且廣闊，  
3. 主是永活源頭，作我一切供應，凡我交託在祂手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||  
1. 將我溢漫且從我顯彰。  
2. 時時保守使我永穩妥。  
3. 祂能保全一直到路終。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

## 領主曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 · 3 2  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 · 6 6 6 6 5 | 1 - - ||  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -  
是祂伸出了 大能的手臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 · 2 6 - | 6 - -  
是祂垂顧了 我的卑微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -  
是祂的仁慈 賜予敬畏祂的人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||  
世世代代 於無窮之世。

## 出堂曲：黎明曙光

F 6/4

Lucien Deiss, CSSP

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -  
1、黎明時刻即將來到，曙光將在你夜裡照耀。  
2、你的痛苦必會消失，你心中創傷將被治癒。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -  
1、黎明時刻即將來到，你心中愛情將要歡躍。  
2、你的痛苦必會消失，主將以祂雙手扶持你。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -  
1、在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。  
2、不再有死亡，不再悲傷痛苦，舊的日子已經消逝。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||  
主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177**

陳林翠珍感恩謝主，求全家平安、喜樂及健康。

張苗苗為朋友亞亮（聖名若瑟）靈魂求安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

## 教會消息欄

### 聖伯多祿廣場聖誕樹點燈 和聖誕馬槽揭幕儀式

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）  
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、  
享天國永福。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，  
接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名  
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、  
永享天福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登  
天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息  
主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、  
安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and  
let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.

唐孟秋祈求天主恩賜朱執事安息主懷、天鄉永福，  
並安慰銘義姊及正暉弟兄健康平安。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、  
靈魂永安。

韓卓勝、韓卓榮、韓卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、  
外祖父蔡祥裕、外祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、母親  
葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安永福，並求主治癒  
長姊茵台病痛早日康復，降福全家人生活平安健康。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜他們天堂永安。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉滄、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、  
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、  
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、  
簡初惠、林素蓉、陳大蕪、劉菲、張世風、Randy Anderson、  
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、  
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、  
曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

**為新亡者祈禱：**羅恆武、John A. Walters、孫曉波。

（梵蒂岡新聞網）為今年矗立在聖伯多祿廣場上的聖誕樹  
點燈和聖誕馬槽揭幕儀式已在 12 月 7 日下午舉行。聖誕  
馬槽由義大利北部戈里齊亞省的格拉多贈送，聖誕樹是  
一棵高 29 米的紅樅樹，來自義大利特倫托省的萊德羅。

梵蒂岡城國政府主席貝赫斯（Fernando Vérgez Alzaga）  
樞機和秘書長彼得里尼（Raffaella Petrini）修女主持了儀式。  
在場的人中，有捐贈聖誕樹和聖誕馬槽的城市的代表團，  
以及各自的總主教。

### 教宗公開接見：

#### 希望不是空話，應予以散發和播種

（梵蒂岡新聞網）「聖神是基督徒希望的源泉」，「如果教會  
是一艘船，聖神就是推動她的帆，使她在歷史的海洋中  
前行」。教宗方濟各 12 月 11 日在週三公開接見活動的要理  
講授中，向聚集在保祿六世大廳的信友們論述了「希望」的  
主題。這是教宗關於「聖神與新娘。聖神引領天主子民與  
耶穌、我們的希望相遇」系列的最後一講。

教宗表示：「希望不是一句空話，也不是我們希望事情  
進展更好的模糊願望：希望是一種信念，因為相信天主  
既許必踐。因此，希望也被稱為超性德行，因為它是天主  
所賜予的，而且有天主做擔保。」

#### 散發和播種希望

教宗解釋，希望「是一個非常活躍的德行」，幫助事情  
延續不斷。比利時司鐸及神學家康布蘭（José Comblin）是  
曾在巴西服務的傳教士，為窮人獲釋放奮鬥一生，於 2011 年  
去世。教宗引用這位神學家的一段話，「聖神是窮人呼喚的  
起源，是賜給那些沒有力量者的力量」，祂「引領受壓迫的  
人民為獲得解放和得以充分實現而奮鬥」。因此，有信仰的  
人必須培養及滋潤希望。

「基督徒不能滿足於擁有希望；也必須散發希望，成為  
希望的播種者。這是教會能給予全人類最美好的禮物，尤其  
在船帆似乎全都要落下的時刻。」

#### 愛是福傳最有效的形式

接著，教宗提到伯多祿宗徒對初期基督徒提出的邀請，  
「若有人詢問你們心中所懷希望的理由，你們要時常準備  
答覆，且要以溫和、以敬畏之心答覆」（伯前三 15~16）。

教宗闡明，這是因為「並非論據的力量能說服人，而是我們曉得投入其中的愛」，這是「福傳的首要且最有效的形式。它向所有人開放」。

### 聖神使基督在教會內臨在及行動

在關於「聖神與新娘」的17次要理講授之後，教宗援引《默示錄》在結束語中聖神和教會向復活的基督發出的呼求「請來吧！」(廿二17)，以及初期基督徒的呼求“Maràna tha!”，即「主請來吧！」，指出「這個呼喚和所表達的期盼在教會內從未消失」。

除了「期待基督的最後來臨」，也「期盼祂在教會現世旅程的處境中繼續來臨」。但「請來吧！」也是教會對聖神的呼求，許多讚歌和祈禱就是一例。教宗在此作了總結。

「耶穌復活後，聖神是基督真正的『另一個我』，也就是祂的代言者，使祂在教會內臨在並行動。是聖神『宣告未來的事』，並使人渴望和期待這些事。這就是為什麼基督與聖神不可分離，在救贖工程中也是如此。」

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二四年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週二)

7:30 PM 報佳音

8:00 PM 聖誕節子夜彌撒

9:30 PM 聖誕夜茶會

敬請大家邀請親朋好友一起參加！



### 慕道班啟事

下週主題：入門聖事(一) 聖洗、堅振 講師：張美華

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

## 堂區消息

### • Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.00

目前認捐額：\$89,842.50

目前已付額：\$85,080.39

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



### • 本堂菲裔將臨期黎明彌撒 (Simbang Gabi)

日期：12/21 (週六) 時間：5:30 AM

主禮：Fr. Matthew T. Miguel

彌撒後在禮堂有早餐。歡迎大家參加！

### • 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



### • 堂區二〇二五年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二五年英文月曆，您可到辦公室索取。建議奉獻：\$2。

### • 為親友獻聖誕紅：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖誕樹上。

### • 本堂聖誕節彌撒時間

12/24 (週二) 5 PM 英文 (4:30 PM 聖誕劇)、

8 PM 中文 (7:30 PM 報佳音)、

12 AM 英文 (11:15 PM 報佳音)。

12/25 (週三) 7 AM 英文、8:30 AM 西文、10:15 AM 英文、

12 PM 英文。

### • 聖所基金：本堂下週為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。

### • 辦公室聖誕節啟事

本堂辦公室 12/24 下午二時關門。12/25 聖誕節休假一天。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。